

Αγνή Παρθένη - Agnī Parthéne (Ô Vierge Pure)

(Saint Nectaire d'Egine)

Texte original en grec :

Αγνή Παρθένη Δέσποινα, Άχραντε Θεοτόκε,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Παρθένη Μήτηρ Άνασσα, Πανένδροσέ τε πόκε.

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Υψηλοτέρα Ουρανών, ακτίνων λαμπροτέρα

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαρά παρθενικών χορών, αγγέλων υπερτέρα,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Εκλαμπροτέρα ουρανών φωτός καθαροτέρα,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Των Ουρανίων στρατιών πασών αγιωτέρα

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Μαρία Αειπάρθενε κόσμου παντός Κυρία

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Άχραντε Νύμφη Πάναγνε Δέσποινα Παναγία,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Μαρία Νύμφη Άνασσα, χαράς ημών αιτία.

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Κορή σεμνή Βασίλισσα, Μήτηρ υπεραγία,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Τιμιώτερα Χερουβεϊμ υπερενδοξοτέρα

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Των ασωμάτων Σεραφείμ των Θρόνων υπερτέρα,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

(traduction page suivante)

Traduction :

Ô Vierge Pure, Souveraine, Immaculée et Mère de Dieu,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Ô Vierge Mère Reine, **Toison** couverte de rosée,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Plus élevée que les cieux, plus brillante que le soleil,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Ô joie des vierges surpassant les chœurs angéliques,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Plus splendide que les cieux, plus pure que la lumière,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Plus sainte que les multitudes des armées célestes,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Marie toujours Vierge, la Souveraine de l'univers,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Épouse Vierge Immaculée, très sainte Reine toute pure,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Marie Épouse Souveraine, la Source de notre joie,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Ô jeune Vierge vénérable, très sainte Mère Souveraine,
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Plus vénérable que les **Chérubins** et combien plus glorieuse
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Que les **Séraphins** incorporels, plus élevée que les Trônes.
Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

(transcription sur page suivante)

Transcription :

Agní Parthéne Déspina, Áhrante Theotóke,
Hére Nímfi Anímfeffe
Parthéne Mítir Ánassa, Panéndrosé te póke.
Hére Nímfi Anímfeffe

Ipsilotéra Uranón, aktínon lamprotéra
Hére Nímfi Anímfeffe
Hará parthenikón horón, angélon ipertéra,
Hére Nímfi Anímfeffe

Eklamprotéra uranón fotós katharotéra,
Hére Nímfi Anímfeffe
Tón Uraníon stratión pasón agiotéra
Hére Nímfi Anímfeffe

María Aiparthéne kósmu pantós Kiría
Hére Nímfi Anímfeffe
Áhrante Nímfi Pánagne Déspina Panagía,
Hére Nímfi Anímfeffe

María Nímfi Ánassa, harás imón etía.
Hére Nímfi Anímfeffe
Korí semní Vasílissa, Mítir iperagía,
Hére Nímfi Anímfeffe

Timiótera Heruvím iperendoxotéra
Hére Nímfi Anímfeffe
Tón asomáton Serafím tón Thrónon ipertéra,
Hére Nímfi Anímfeffe